

Horizontes cada vez más cercanos

En este número, la Feria del Libro y la terminología merecerán un lugar destacado. Heribert Picht, un reconocido terminólogo danés, nos ofreció una charla abierta y un curso especializado. Su historia y su experiencia quedan reflejadas en una de las notas principales y nos muestran que hacer terminología es, sin duda, posible. Contamos de aquí en adelante con el asesoramiento de Picht para nuestro proyecto en progreso. En el Cono Sur resta mucho trabajo terminológico por hacer a partir del castellano que se habla en la región para afianzar su representatividad entre los hispanohablantes. En tal sentido, el próximo "Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación" que se realizará a fines de abril de 2001 contribuirá también a este afianzamiento, congregando por tercera vez a la comunidad traductora en la región.

La Feria del Libro, por su parte, nos encontró reunidos en torno de una actividad dedicada al debate y a la información que nos llenó de orgullo y satisfacciones. Para el trabajo y los proyectos futuros de nuestra institución es fundamental contar con información sobre la actuación y las necesidades profesionales y sobre lo que sienten los traductores públicos que agrupamos. El trabajo arduo de las comisiones está dando frutos tangibles en este sentido: el resultado de encuestas, proyectos e investigaciones, todo un material valiosísimo con el que finalmente cuenta hoy la institución. Las conclusiones presentadas por todas las comisiones de trabajo muestran una ma-

yor participación y una fuerte presencia de la opinión calificada de los colegas con ganas de contribuir para que el Colegio, así como toda nuestra comunidad profesional, desempeñen su actividad en condiciones verdaderamente dignas. Las conclusiones de nuestras comisiones de trabajo pronto estarán a disposición de los matriculados, porque merecen ser leídas por separado.

De la mesa redonda realizada en la Feria del Libro hemos elegido para esta edición la contribución magistral de Alicia Zorrilla, para que la disfruten todos aquellos que no pudieron estar presentes y para que la releamos meditadamente quienes ya la escuchamos. El uso del castellano es, sin duda, una asignatura pendiente de los traductores en general. Mejorar el uso del propio idioma debe ser uno de nuestros principales cometidos como traductores y difusores de la lengua escrita.

Volvemos a recordarles el llamado a becas para ESIT/Francia. Una oportunidad de excelencia para todos los traductores públicos que se identifiquen con esta propuesta, realmente imperdible, que sólo es el principio de una serie de actividades de formación permanente.

El trabajo va dando sus frutos. Nada se hace en un abrir y cerrar de ojos. Para hacer, hay que saber qué hacer, y para saber qué hacer se necesita información. No dejaremos nunca de agradecer a todos los colegas que ayudan activamente a conducir esta Institución, la nuestra.

Consejo Directivo